

Teatr Lalki i Aktora w Łomży



XXIII MIEDZYNARODOWY
FESTIWAL TEATRALNY
W A L I Z K A
23rd INTERNATIONAL THEATRICAL FESTIVAL VALISE



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Urząd Marszałkowski
Województwa Podlaskiego



Urząd Miejski
w Łomży

Łomża, 8-11.06.2010 r.

WALIZKA 2010

MEDIA – PATRONAT

telewizyjny



telewizyjny



telewizyjny

PRODUCENT
TELEWIZYJNY
I REKLAMOWY



prasowy



prasowy



prasowy



WALIZKA 2010

MEDIA – PATRONAT

radiowy



radiowy



internetowy



internetowy



internetowy



internetowy



WALIZKA 2010

ORGANIZATOR

Teatr Lalki i Aktora w Łomży

FESTIWAL ZREALIZOWANO PRZY WSPARCIU FINANSOWYM

Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Urzędu Miejskiego w Łomży
Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego
Sponsorów i osób przyjaznych Teatrowi

WSPÓŁPRACA

Wojewoda Podlaski
Starosta Powiatu Łomżyńskiego
Miejski Dom Kultury - Dom Środowisk Twórczych w Łomży
Szkoła Języków Obcych EDUCO w Łomży
Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Łomży

DYREKTOR FESTIWALU

Jarosław Antoniuk

JURORZY

Radoslav Lazič (Belgrad)
Henryk Jurkowski
Wiesław Hejno
Alina Skiepmo-Gielniewska
Pavel Hubička (Praga)

PATRONAT HONOROWY

Prezydent Łomży - Jerzy Brzeziński

FESTIWAL ODBYWA SIĘ W RAMACH DNI ŁOMŻY

WALIZKA 2010

WAŻNE INFORMACJE

GOŚCIE FESTIWALOWI

są zakwaterowani w Hotelu GROMADA,
ul. Rządowa 1, tel. 86 216 54 51

BIURO FESTIWALU

mieści się w Teatrze Lalki i Aktora,
pl. Niepodległości 14, tel. 86 216 59 55, 86 473 55 66

KLUB FESTIWALOWY

otwarty do godziny 1⁰⁰ w kawiarence teatralnej

RADA KWALIFIKACYJNA

Jarosław Antoniuk
Przemysław Karwowski
Tomasz Rynkowski
Bogdan Szczepański
Krzysztof Zemło

BIURO ORGANIZACYJNE

Dorota Ciwoniuk
Mariola Kamińska
Dorota Prusaczyk

BIURO MIĘDZYNARODOWE

Koordynator: Stephany Eschuk
Radosław Brzeziński
Alicja Kruszewska
Daniel Olszewski
Edyta Popławska
Izabela Szumowska

FINANSE

Zofia Kossakowska

REKLAMA

Przemysław Karwowski

SKŁAD I DRUK

Drukarnia LIBRA-PRINT Daniel Puławski
Al. Legionów 114B

KOORDYNACJA TECHNICZNA

Ewa Filochowska-Karwowska

REDAKCJA MATERIAŁÓW REKLAMOWYCH

Mariola Kamińska
Dorota Prusaczyk

TŁUMACZENIE

Stephany Eschuk

WALIZKA 2010

O FESTIWALU



Jarosław Antoniuk

Drodzy Przyjaciele! Szanowni Goście!

Dziękuję wszystkim teatrom, twórcom oraz gościom za przyjęcie naszego zaproszenia.

Festiwal Walizka, to XXIII edycja zbioru interesujących spektakli teatralnych. Festiwal ma swój styl, charakter i prestiż w środowisku teatralnym w kraju i za granicą. Wyraziście charakteryzuje czas i problemy, z jakimi spotykają się kolejne pokolenia widzów. Akcentuje dokonania artystyczne teatrów i zmiany zachodzące we współczesnym teatrze. Nigdy też nie wyznaczał granic gatunkowych i nie był gettem lalkarskim. Jest festiwalem otwartym, poszukującym teatru w różnej przestrzeni, formie, wypowiedzi artystycznej.

Tegoroczna edycja jest wyjątkowa. Nie zabraknie spektakli zrealizowanych w różnych konwencjach, technikach lalkowych, stylach teatralnych ze zróżnicowanym repertuarem. Zresztą do tej pory każdy z festiwali był inny, a jego gatunkowa heterogeniczność jest czymś, co powoduje, że z roku na rok festiwal rozwija się i rozrasta. Zapraszamy te spektakle, które naszym zdaniem wywodzą się z olbrzymiej pasji twórców i są odzwierciedleniem artystycznych wizji i poszukiwań. Ważny jest przy tym również aspekt dialogu, który łączy dzieci z dorosłymi, kulturę z kulturą, publiczność z twórcami, mieszkańców miasta z teatrem.

W XXIII edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego WALIZKA w nurcie konkursowym weźmie udział 12 zespołów z kraju i zagranicy wyłonionych z 86 zgłoszeń. Wystąpią m.in. teatry z Warszawy, Omska, Białegostoku, Madrytu, Krakowa, Mostaru, Sankt-Petersburga, Ljubljany, Mińska, Castelló de la Plana.

W charakterze gości i imprez towarzyszących wystąpią zespoły z Poznania, Gliwic, Łodzi, Wilsele-Leuven oraz gospodarz festiwalu łomżyński teatr. Ten nurt od wielu lat towarzyszy festiwalowi. Jest też znakomitą promocją sztuki teatralnej i uzupełnia program prezentacji konkursowych.

Podczas bieżącej edycji swoje nagrody ufundowali m.in. Wojewoda Podlaski, Marszałek Województwa Podlaskiego, Prezydent Łomży, Starosta Powiatu Ziemskiego, Rektor Wyższej Szkoły Agrobiznesu w Łomży, Telewizja Polska Białystok, Gazeta Współczesna w Białymstoku.

Życzę wszystkim twórcom i zespołom teatralnym powodzenia u publiczności i aby tegoroczny festiwal spełnił Wasze oczekiwania. Widzom życzę wielu wrażeń, wzruszeń i radości z kontaktu ze sztuką i twórcami. Instytucjom i sponsorom dziękuję za życzliwość i pomoc w realizacji festiwalu.

WALIZKA 2010

ABOUT THE FESTIVAL

Dear Friends! Honourable Guests!

Jarosław Antoniuk

I would like to thank all the theatres, artists and guests for accepting our invitation.

The Valise Festival is the 23rd edition of interesting theatre performances. The Festival has its own style, character and prestige among theatres in Poland and abroad. The festival brings to light the time and problems of current and preceding generations. Theatres rely not only on traditional artistry, but they bring a modern perspective to their performances. There has also never been any limit to the variety of performances, nor has it ever been a puppet ghetto. It is an open festival, a venue for theatres in various places, forms and artistic interpretations.

This year's edition is exceptional. There is no lack of performances directed using different conventions, puppetry techniques, theatrical styles and various repertoires. Of course every festival has been unique in its own way, and thanks to the individual style of each festival, every year it has expanded and grown. We are pleased to have the theatres that, in our opinion, show the greatest passion, whose artistic spirit brings the stage to life. It is also important to consider the dialogue that connects children and adults, culture with culture, audience with actors, and the city's residents with the theatre.

In the 23rd edition of the International Theatrical Festival VALISE, 12 theatres from Poland and abroad were chosen from 86 applications to participate in the competition; from Warsaw, Omsk, Białystok, Madrid, Kraków, Mostar, Saint Petersburg, Ljubljany, Minsk, and Castelló de la Plana.

Accompanying performances from Poznań, Gliwice, Łódź, Wilsele-Leuven as well as our theatre in Łomża, which has hosted the festival for many years, also promote theatrical art and round out the programme nicely.

Awards for this year's Festival were founded by: the Voivode of Podlasie, the Marshal of the Podlasie Voivodship, the president of Łomża, the Country District Staroste, The Rector of the Higher School of Agrobiznes in Łomża, TV Białystok, and Gazeta Współczesna in Białystok.

I wish all the artists and theatrical troupes the best of luck, and it is my desire that this year's festival exceeds your expectations. I would like the audience to come away with many good impressions, thrills and joy from the contact with art and its creators. I want to thank our sponsors for their kindness and the involvement in organizing the Festival.

WALIZKA 2010

PROGRAM

8 czerwca /wtorek/

- 9⁰⁰** **Otwarcie Festiwalu – sala Teatru Lalki i Aktora, plac Niepodległości 14**
- 9¹⁵, 11⁰⁰** **„Echo”, reżyseria Daniel Lovecchio, Teatro Tyl-Tyl, Madryt /Hiszpania/ - sala TLiA**
- 10⁰⁰, 11³⁰** **„Śpiąca Królowna”, reżyseria Katarina Aulitisová, L'ubomir Piktov, Lutkovno Gledališče Ljubljana, Ljubljana /Słowenia/ - sala MDK, ul. Wojska Polskiego 3**
- 17⁰⁰** **„Miejsce.pl” – wernisaż wystawy Andrzeja Dworakowskiego, Białystok /Polska/ - Galeria pod Arkadami, Stary Rynek /impreza towarzysząca/**
- 18⁰⁰** **„Alicja?”, reżyseria Marcin Bikowski, Teatr Malabar Hotel, Warszawa /Polska/ - sala TLiA**
- 19³⁰** **„Zapach słońca po deszczu”, reżyseria zespół teatru, Teatr Figur, Kraków /Polska/ - sala MDK**
- 20³⁰** **„Podróże Klauna Jonasa”, reżyseria John Gysenbergh, Jonna Theatre, Wilsele-Leuven /Belgia/ - Stary Rynek /impreza towarzysząca/**

9 czerwca /środa/

- 10⁰⁰, 12⁰⁰** **„Jest królik na księżycu”, realizacja Tania Castaing, Francesca Bettini, Charlot Lemoine, Białostocki Teatr Lalek, Białystok /Polska/ - sala MDK**
- 10⁰⁰, 12⁰⁰** **„Krzesiwo”, reżyseria Slavčo Malenov, Pozorište Lutaka Mostar, Mostar /Bośnia i Hercegowina/ - sala TLiA**
- 18⁰⁰** **„Kamień na kamieniu”, reżyseria Rosa Díaz, El Teatre de L'Home Dibuijat, Castelló de la Plana /Hiszpania/ - sala MDK**
- 21⁰⁰** **„Carmen Funebre”, reżyseria Paweł Szkotak, Teatr Biuro Podróży, Poznań /Polska/ - Stary Rynek /impreza towarzysząca/**

10 czerwca /czwartek/

- 10⁰⁰, 11³⁰** **„Wszystko lata co ma skrzydła”, reżyseria Jakub Krofta, Teatr Lalek Guliwer, Warszawa /Polska/ - sala TLiA**
- 10⁰⁰, 12⁰⁰** **„Dlaczego ludzie się starzeją?”, reżyseria Alexei Leliavski, Belarusian State Puppet Theatre, Mińsk /Białoruś/ - sala MDK**
- 19⁰⁰** **„Rider Cuprum”, reżyseria Anna Victorova, Theater „Kukolny Format”, Sankt Petersburg /Rosja/ - sala TLiA**
- 20⁰⁰** **„Lalki, moje ciche siostry”, reżyseria Grzegorz Kwieciński, Teatr Ognia i Papieru, Łódź /Polska/ - sala MDK /impreza towarzysząca/**
- 21⁰⁰** **„Exultet”, reżyseria Mariusz Kozubek, Teatr A z Gliwic, Gliwice /Polska/ - Stary Rynek /impreza towarzysząca/**

11 czerwca /piątek/

- 10⁰⁰, 12⁰⁰** **„Opowieść o carze Herodzie”, reżyseria Boris Salamchev, Omsk State Theatre of Puppet, Actor, Mask „Arlekin”, Omsk /Rosja/ - sala MDK**
- 10⁰⁰, 12⁰⁰** **„Niezwykłe przygody Olgi Kraszewskiej”, reżyseria zespół teatru, Theater der Nacht, Northeim /Niemcy/ - sala TLiA**
- 17⁰⁰** **„Kopciuszek”, reżyseria Jarosław Antoniuk, Teatr Lalki i Aktora, Łomża /Polska/ - sala TLiA /impreza towarzysząca/**
- 18⁰⁰** **Zamknięcie Festiwalu – sala TLiA**

WALIZKA 2010

THE PROGRAMME

JUNE 8th /Tuesday/

- 9am** **The Opening of the Festival – room TLiA, plac Niepodległości 14**
- 9¹⁵am, 11am** **"Ecos", directed by Daniel Lovecchio, Teatro Tyl-Tyl, Madrid /Spain/ - room TLiA**
- 10am, 11³⁰am** **"The sleeping Beauty", directed by Katarina Aulitsová, L'ubomir Piktör, Lutkovno Gledališče Ljubljana, Ljubljana /Slovenia/ - room MDK, 3 Wojska Polskiego Street**
- 5pm** **"Place.pl" – exhibition vernissage Andrzej Dworakowski, Białystok /Poland/ - Galeria pod Arkadami, Old Market Square /accompanying performance/**
- 6pm** **"Alice?", directed by Marcin Bikowski, Teatr Malabar Hotel, Warsaw /Poland/ - room TLiA**
- 7³⁰pm** **"The Scent of Elephants after the Rain", directed by the Theatre team, Teatr Figur, Cracow /Poland/ - room MDK**
- 8³⁰pm** **"Clown Jonas is passing by", directed by John Gysenbergh, Jonna Theatre, Wilsele-Leuven /Belgium/ - Old Square Market /accompanying performance/**

JUNE 9th /Wednesday/

- 10am, 12pm** **"There's a Rabbit on the Moon", realization Tania Castaing, Francesca Bettini, Charlot Lemoine, Białostocki Teatr Lalek, Białystok /Poland/ - room MDK**
- 10am, 12pm** **"Tinder-box", directed by Slavčo Malenov, Pozorište Lutaka Mostar, Mostar /Bosna i Hercegovina/ - room TLiA**
- 6pm** **"Stone by stone", directed by Rosa Díaz, El Teatre de L'Home Dibuijat, Castelló de la Plana /Spain/ - room MDK**
- 9pm** **"Carmen Funebre", directed by Paweł Szkotak, Teatr Biuro Podróży, Poznań /Poland/ - Old Square Market /accompanying performance/**

JUNE 10th /Thursday/

- 10am, 11³⁰am** **"Everything Flies that has Wings", directed by Jakub Krofta, Teatr Lalek Guliwer, Warsaw /Poland/ - room TLiA**
- 10am, 12pm** **"Why do people grow old?", directed by Alexei Leliavski, Belarusian State Puppet Theatre, Mińsk /Belarus/ - room MDK**
- 7pm** **"Rider Cuprum", directed by Anna Victorova, Theater "Kukolny Format", Sankt Petersburg /Russia/ - room TLiA**
- 8pm** **"Dolls, My Quiet Sisters", directed by Grzegorz Kwieciński, Teatr Ognia i Papieru, Łódź /Poland/ - room MDK /accompanying performance/**
- 9pm** **"Exultet", directed by Mariusz Kozubek, Teatr A z Gliwic, Gliwice /Poland/ - Old Square Market /accompanying performance/**

JUNE 11th /Friday/

- 10am, 12pm** **"The story about the king Herod", directed by Boris Salamchev, Omsk State Theatre of Puppet, Actor, Mask "Arlekin", Omsk /Russia/ - room MDK**
- 10am, 12pm** **"Marvelous adventures of Olga Kraszewska", directed by the Theatre team, Theater der Nacht, Northeim /Germany/ - room TLiA**
- 5pm** **"Cinderella", directed by Jarosław Antoniuk, Teatr Lalki i Aktora, Łomża /Poland/ - room TLiA /accompanying performance/**
- 6pm** **The Closing of the Festival – room TLiA**

WALIZKA 2010

TEATRO TYL-TYL, MADRYT /HISZPANIA/

Dyrektor: Daniel Lovecchio

Adres: C/Iglesia 4, 28600 Navalcarnero, Madrid /Spain/

tel. +34 91 811 40 55 fax +34 91 811 48 47

www.tyltyl.org tyltyl@telefonica.net info@tyltyl.org

ECHO



Echo to podróż do krainy wyobraźni, która powstaje jako efekt wspólnej zabawy aktorów. Zabawy słowami, kolorami, rytmami, dźwiękami i otaczającą przestrzenią. Nośnikiem emocji i nastrojów staje się komunikat niewerbalny i poezja Lorki. Połączenie zabawy z głosem ludzkim oraz śpiewu z dźwiękami wydobywanymi na żywo z niezwykłych instrumen-

tów, stanowiących obok barwnych kostiumów aktorów i kolorowej dekoracji przypominającej dziecięcą karuzelę, jako jedyny element scenograficzny – daje świetny pretekst do opowiedzenia wzruszającej historii. (z inf. o spektaklu)

ECOS

Echo is a journey to the land of imagination, where the actors play with words, colors, rhythms, sounds and surrounding space. Emotions and atmosphere are conveyed through non-verbal communication and Lorca's poetry. The combination of voice acting and singing with sounds of unusual instruments, along with colorful costumes and vivid carousel-shaped scenography, give excellent pretext to tell this moving story. (from the text of the performance)



Reżyseria i muzyka: Daniel Lovecchio

Scenografia: Gerardo Trotti

Obsada: Daniel Lovecchio, Ave Maria Tejon

WALIZKA 2010

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA LJUBLJANA /SŁOWENIA/

Dyrektor: Jelena Sitar Cvetko

Adres: Krekov trg 2, 1000 Ljubljana /Slovenia/

tel.01 3000 970, fax 01 3000 980

www.lgl.si info@lgl.si Jelena.sitar@lgl.si

ŚPIĄCA KRÓLEWNA

Wykorzystująca klasyczną technikę teatralną muzyczna wersja „Śpiącej Królowny”. Aktorzy za pomocą improwizowanych instrumentów udowadniają, że życie nie odbiega wcale tak daleko od bajek, ponieważ również wśród nas spotkać można królewiczów i księżniczki. Mnóstwo humoru i improwizacji sprawia, że publiczność nie może narzekać nawet na chwilę nudy, a zręczna scenografia napędza przedstawienie wdziękiem i zapewnia wszystkim wspaniałą zabawę.

(z inf. o spektaklu)



THE SLEEPING BEAUTY

Performed with typical theatrics, a musical group uses improvised musical instruments to play Sleeping Beauty. The performance proves that a fairy tale isn't so far from reality - because among us are also princesses and princes. Thanks to the actors' abilities to joke and improvise, the performance is never boring. A thoughtfully scenographed play filled with music ensures that this spectacle will charm and entertain the audience.

(from the text of the performance)



Autor: J. & W. Grimm

Reżyseria: Katarina Aulitisová, L'ubomir Piktör

Scenografia: Jan Kocman

Muzyka: Jiři Vyšohlid

Obsada: Asja Kahrmanović, Miha Arh, Sonja Kononenko, Iztok Jereb

WALIZKA 2010

WYSTAWA TWÓRCZOŚCI ANDRZEJA DWORAKOWSKIEGO

„MIEJSCE.PL”

Andrzej Dworakowski urodzony 17.X.1954 r. w Lidzbarku Warmińskim. Dyplom na Wydziale Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie w 1980 roku. Twórczość w zakresie grafiki warsztatowej, rysunku, malarstwa, scenografii oraz wystawiennictwa. Uczestniczył w 20-tu wystawach krajowych. Brał udział w wystawach międzynarodowych (Jugosławia, Wielka Brytania, Turcja, Niemcy, Holandia). Rysunki i grafiki prezentował na wystawach polskiej sztuki (Niemcy, Węgry, Włochy). W latach 1980-2007 miał

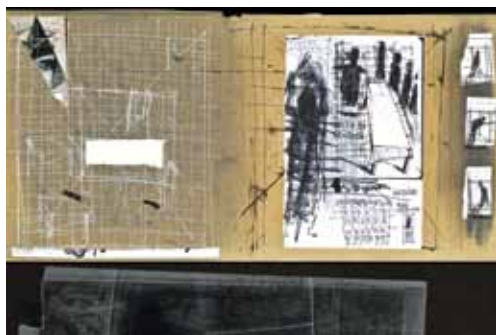


35 prezentacji indywidualnych, między innymi w: Nowym Jorku, Strasburgu, Grodnie, Warszawie, Białymstoku, Jeleniej Górze, Suwałkach. Uczestniczył w wystawach poplenerowych, środowiskowych i tematycznych. Jest autorem kilkudziesięciu scenografii w teatrach lalek w: Rzeszowie, Kielcach, Szczecinie, Warszawie, Lublinie, Białymstoku, Toruniu. Od 20-tu lat związany z Katedrą Rysunku, Malarstwa i Rzeźby Wydziału Architektury Politechniki Białostockiej.

“PLACE.PL”

accompanying
performance

Andrzej Dworakowski was born on 17th November, 1954 in Lidzbark Warmiński. In 1980 he got his diploma from the Academy of Graphics and Art in Warsaw. He has worked in many mediums including graphics, drawing, painting, scenography as well as exhibits. He has participated in 20 national exhibitions and took part in international exhibitions (Yugoslavia, Great Britain, Turkey, Germany, Holland). From 1980-2007 he had 35 individual presentations in, among others, New York, Strasburg, Grodno, Warsaw, Białystok, Jelenia Góra and Suwałki. He has been the scenographer of dozens of performances in puppet theatres, including Warsaw, Rzeszów, Kielce, Szczecin, Lublin, Białystok and Toruń. For the last 20 years he has been involved in Cathedral Sketchings, in the Painting and Sculpture Department of the Architecture Polytechnic [college] in Białystok.



WALIZKA 2010

TEATR MALABAR HOTEL, WARSZAWA

Dyrektor: Marcin Bartnikowski

Adres: ul. Siennicka 24m7, 04-394 Warszawa

tel. 696 607 705

teatr@malabarhotel.pl

ALICJA?

„Alicja?” to spektakl o kobiecie i wyobrażeniach na temat kobiecości. Przedstawienie zostało zainspirowane „Alicją w krainie czarów” i „Alicją po drugiej stronie lustra” Lewisa Carrolla. Tytułowa bohaterka w konfrontacji z Carrollowskimi postaciami próbuje odnaleźć swoją tożsamość, zagubioną w dzieciństwie w zakamarkach króliczej nory, po drugiej stronie lustra, czy w gęstwinie tapet, widzianych i zapamiętanych gdzieś dawno temu. Zмага się z tematem własnej legendy i własnej kreacji. *(z inf. o spektaklu)*



ALICE?



“Alice?” is a performance about a woman and her thoughts about womanhood. The play was inspired by “Alice in Wonderland” and “Through the Looking-Glass” by Lewis Carroll. The title character confronts Carroll’s characters, trying to find her identity which was lost: in the rabbit hole, on the other side of the mirror, or in images half-remembered from a long time ago. She struggles with her own legend and her own creation. *(from the text of the performance)*

Autor: Marcin Bartnikowski

Reżyseria: Marcin Bikowski

Scenografia: Maria Żynel, Marcin Bikowski

Muzyka: Anna Świętochowska

Obsada: Maria Żynel, Marcin Bartnikowski, Marcin Bikowski

2010 r.



8 czerwca

18⁰⁰



sala TLiA



młodzież i dorośli



50 min.



język polski

WALIZKA 2010

TEATR FIGUR, KRAKÓW

Dyrektor: Dagmara Żabska
Adres: ul. Rękawka 3/2, 30-535 Kraków
tel. 513 197 392
dagmara@teatrfigur.pl

ZAPACH SŁONI PO DESZCZU

inspirowane powieścią Italo Calvino



W przedstawieniu wykorzystane są rozmaite, mało znane w Polsce techniki teatru cieni. Jest to poetycka podróż do krainy wyobraźni, odbywająca się przy dźwiękach granej na żywo, egzotycznej muzyki. Spektakl plastyką obrazu uwodzi widza i zaprasza go w głąb krainy światła i cieni. (z inf. o spektaklu)

THE SCENT OF ELEPHANTS AFTER THE RAIN

The performance uses techniques in shadow plays that are little-known in Poland. It is a poetic journey into the imagination, accompanied by live exotic music. The imagery draws the audience deep into a land of light and shadows.

(from the text of the performance)



Reżyseria: Zespół teatru, konsultacje Filip Budweil
Scenografia: Zespół teatru
Muzyka: Jerome Bolan, Jędrzej Łagodziński
Obsada: Alla Maslovskaya, Agnieszka Polańska, Kinga Wilczyńska, Piotr Idziak

WALIZKA 2010

JONNA THEATRE
WILSELE-LEUVEN /BELGIA/

Dyrektor: Hendrik Van Eycken

Adres: Aarschotsesteenweg 155, 3012 Wilsele-Leuven /Belgium/

tel.xx 3216/44 80 19

info@jonnatoneelschool.be

PODRÓŻE KLAUNA JONASA



Klaun Jonas i Evelien są gotowi do wejścia na scenę. Wszystkie dzieci czekają, ale nagle okazuje się, że nie ma Evelien. Nikt nie wie co się z nią stało. Czy uciekła? Zgubiła się? Czy jest to zamierzone działanie?

Jonas nie ma innego wyjścia, jak tylko zacząć bez niej. Nie jest to jednak takie proste, zwierzęta są zaniepokojone. Atmosfera nie zachęca do grania, wszystko idzie źle. Jonas robi co może, używając przypadkowych rzeczy, bawiąc tym widzów. (z inf. o spektaklu)

accompanying
performance

CLOWN JONAS IS PASSING BY

Clown Jonas and Evelien are ready to go on stage. All the children are waiting. But suddenly it appears that Evelien is missing. No one has seen or heard from her. Did she run off? Is she lost? Or is this only a practical joke?

Jonas has no other option than to start the circus on his own. But it's not that easy; the animals are worried, no one feels like performing, and everything is going wrong. Jonas makes the best of the situation: with objects he finds by accident, he amuses the spectators.

(from the text of the performance)



Autor, reżyseria i scenografia: John Gysenbergh

WALIZKA 2010

BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK BIAŁYSTOK

Dyrektor: Marek Waszkiel
Adres: ul. Kalinowskiego 1, 15-875 Białystok
tel. 603 684 339, 85 74 28 631
www.btl.bialystok.pl teatr@btl.bialystok.pl

JEST KRÓLIK NA KSIĘŻYCU



Pewnej mrocznej nocy narodził się Thomas Snout. Od tamtej pory kolekcjonuje noce, chwytając je gołymi rękoma, co nie jest łatwym zadaniem, ponieważ ciemność jest czarna, brudzi i zostawia plamy. Zajęcie to jest także niebezpieczne, gdyż w mrokach nocy żyją przeróżne strachy.

Twórcy spektaklu z niezwyczajną troską o delikatność i wrażliwość psychiki dziecka starają się oswoić je ze strachem, ciemnością i tajemnicą nocy.
(z inf. o spektaklu)

THERE'S A RABBIT ON THE MOON

On a dark night, Thomas Snout was born. From that time he collected night in his bare hands, which is not an easy task since darkness is black, dirty, and leaves marks. It is also a risky job since at night there are many things to fear. The actors, with care and sensitivity to the delicate psyche of children, try to help them overcome their fear of the dark and the secrets of the night.
(from the text of the performance)



Autor: Francesco Bettini
Koncepcja, scenariusz: Tania Castaing, Francesca Bettini,
i realizacja: Charlot Lemoine
Przekład: Marek Waszkiel
Obsada: Alicja Bach, Iwona Szczęsna, Zbigniew Litwińczuk,
Krzysztof Pilał

WALIZKA 2010

POZORIŠTE LUTAKA MOSTAR MOSTAR /BOŠNIA I HERCEGOWINA/

Dyrektor: Ranka Mutevelić

Adres: ul. Braće Čišića 15, 88000 Mostar /Bosna i Hercegovina/

tel./fax +387 365 526 25

www.polumo.com poz_lut@bih.net.ba

KRZESIWO



Biedny żołnierz spotyka na drodze czarownicę, która prosi go, aby wyciągnął krzesiwo z dziupli w drzewie. Ten zamiast oddać krzesiwo czarownicy postanawia zatrzymać je przy sobie. Odkrywa, że krzesiwo posiada magiczne zdolności. Po kilku przygodach odnajduje księżniczkę zamkniętą w zamkowej wieży...

(z inf. o spektaklu)

TINDER-BOX

When a poor soldier meets a witch on the road and she asks him to get a tinder-box from a hole in a big tree. Instead of giving the box to the witch, he keeps it for himself. The soldier discovers the tinder-box has magical powers, and after some adventures, he finds a princess locked in a castle tower...

(from the text of the performance)



Autor:

H.Ch.Andersen

Reżyseria i adaptacja:

Slavco Malenov

Scenografia:

Silva Bachvarova, Vasil Rokomanov

Muzyka:

Vladimir Dzambazov

Obsada:

Igor Vidačković, Diana Ondelj-Maksumić,
Sergio Radoš, Nedžad Maksumić, Nermina Denjo

2010 r.



9 czerwca

10⁰⁰ i 12⁰⁰



sala TLiA



dzieci



45 min.



język bośniacki

WALIZKA 2010

EL TEATRE DE L'HOME DIBUIXAT CASTELLÓ DE LA PLANA /HISZPANIA/

Dyrektor: Rosa Díaz

Adres: Cami Primer Canal, 15, A-1, 12100 Castelló de la Plana /Spain/
tel. 0034 964 284 991, 0034 630 069 109
www.homedibuixat.com teatre@homedibuixat.com

KAMIEŃ NA KAMIENIU



„Spacerując boso po plaży, zdałem sobie nagle sprawę, jak wiele kamieni znajduje się na ziemi. Zacząłem je klasyfikować traktując je jak cenne skarby.

Zagłędając do środka, można dostrzec w nich coś więcej niż tylko zwykły kamień”.

Spektakl przedmiotów nieożywionych pobudzający wyobraźnię zarówno chłopców jak i dziewcząt. (z inf. o spektaklu)

STONE BY STONE

“When I was walking barefoot on the beach when I suddenly realised that there are so many stones on the earth. I started to classify them and treat them as a precious treasure.

If you look carefully inside the stones, you can see something more than just mere stone”.

A performance to awaken the imagination of girls and boys with inanimate objects. (from the text of the performance)



Reżyseria i scenariusz: Rosa Díaz

Scenografia: Isa Soto

Muzyka: Mariano Lozano-P

Występuje: Tian Gombau

WALIZKA 2010

TEATR BIURO PODRÓŻY POZNAŃ

Dyrektor: Paweł Szkotak

Adres: Al. Niepodległości 26, 61-714 Poznań

tel. 00 48 605 217 668

www.tbgr.org.pl tbp@info.com.pl

CARMEN FUNEBRE

Inspiracją do powstania tego plenerowego spektaklu były nasilające się konflikty etniczne, wybuchy nacjonalizmu i wojna w Bośni. Aktorzy używają spektakularnych środków przyciągających uwagę zarówno doświadczonego widza jak i przypadkowego przechodnia. Szczudła, ogień, efekty świetlne, przejmująca muzyka wywołuje lęk i współczucie.

(z inf. o spektaklu)

accompanying
performance



CARMEN FUNEBRE



This open-air performance was inspired by the ethnic conflict, the nationalist resurgence and the war with Bosnia. The actors use items that spectacularly grab attention, as well as utilize natural elements like fire and lighting

effects, as well as music to evoke fear and compassion.

(from the text of the performance)

Reżyseria:

Paweł Szkotak

Scenografia, muzyka, obsada: Zespół teatru

2010 r.



9 czerwca

21⁰⁰



Stary Rynek



bez ograniczeń



45 min.



bez słów

WALIZKA 2010

TEATR LALEK GULIWER WARSZAWA

Dyrektor: Mirosław Korzeb

Adres: ul. Różana 16, 02-548 Warszawa

tel. 22 845 16 76

www.teatrguliwer.waw.pl info@teatrguliwer.waw.pl

WSZYSTKO LATA CO MA SKRZYDŁA

Każdy z pewnością zna to uczucie, kiedy balonik trzymany na sznurku urywa się nagle, wznosi do góry i znika gdzieś na niebie. Bohaterowie spektaklu też utracili swoje baloniki, ale zamiast smuć się i płakać, podejmują awanturniczą, pełną przygód wyprawę na



Planetę Zagubionych Baloników. Przedstawienie pokazuje, że na skrzydłach wyobraźni można wznieść się w górę, nawet do nieskończonych kosmicznych dali... (z inf. o spektaklu)

EVERYTHING FLIES THAT HAS WINGS

Certainly everyone knows the feeling when a balloon on a string suddenly escapes, rising up and disappears into the sky. The main characters of the play also lost their balloons, but instead of sitting and crying, they have many adventures on the Planet



of Lost Balloons. This performance shows that on the wings of imagination one can be lifted up, even as far as the farthest reaches of the cosmos... (from the text of the performance)

Autor: Jakub Krofta, Marek Zákostelecký

Reżyseria: Jakub Krofta

Scenografia: Marek Zákostelecký

Muzyka: Vratislav Štěpánek

Obsada: Izabella Kurażyńska, Tomasz Kowol, Adam Wnuczko

WALIZKA 2010

BELARUSIAN STATE PUPPET THEATRE MIŃSK / BIAŁORUŚ /

Dyrektor: Alexei Leliavski

Adres: Engels Str.20, 220030 Minsk /Belarus/

tel.375 17 227 13 65

leliavski@gmail.com infopuppet-minsk.com

DLACZEGO LUDZIE SIĘ STARZEJĄ?



Nasi przodkowie żyli nie odczuwając smutku i nie starzeli się. Nagle wszystko się zmieniło. Od tego czasu ludzie zaczęli starzeć się i chorować. Dlaczego tak się stało? Być może dlatego, że zaczęli odpłacać złem za dobro. A może wszyscy widzieli wroga

w innych ludziach? Dlaczego ludzie nie zdają sobie sprawy, że zgoda buduje, a niezgoda rujnuje? Nawet nie myślą, że życie mija tak szybko i ich serca stają się zimne i obojętne.

(z inf. o spektaklu)

WHY DO PEOPLE GROWN OLD?

Our ancestors lived without sorrow and all of them were young. All at once everything changed. Since then people have been growing old and sickly. But why did it happen? Is it because people started repaying kindness with evil? Perhaps everyone sees enemies in others? Why don't



people realise that agreements help to build relationships? And they do not even think that life passes so quickly and why the warmth leaves their hearts... (from the text of the performance)

Autor: Anatol Viartsinski

Reżyseria: Alexei Leliavski

Scenografia: Tatiana Nersisian

Muzyka: Leonid Pavlenok ("Nagual" group)

Obsada: Sviatlana Tsimokhina, Aliaksandr Vasco, Uladzimir Hramovich, Dmitriy Rachkovski, Tsimur Muratau

2010 r.



10 czerwca

10⁰⁰ i 12⁰⁰



sala MDK



dzieci



70 min.



język białoruski

WALIZKA 2010

THEATER "KUKOLNY FORMAT" SANKT PETERSBURG /ROSJA/

Dyrektor: Anna Viktorova

Adres: ul. Lomonosova, 26-11, 191002 Sankt Petersburg /Russia/
tel. 79 110 233 814

www.kukfo.ru kukfo@list.ru

RIDER CUPRUM



„Rider Cuprum” to historyczna fantazja, która powstała z okazji 170-lecia wydania pierwszego petersburskiego poematu A.S.Puszkina „Miedziany jeździec” /1833/. Przedstawienie jest próbą wyjaśnienia, dlaczego „miasto na mokradłach”, jak nazywano kiedyś Petersburg, zostało jednym z najpiękniejszych na świecie i ocalało mimo wielu przeciwności losu.
(z inf. o spektaklu)

RIDER CUPRUM

„Rider Cuprum” is a historical fantasy, which was created to celebrate the 170th anniversary of the poem by A.S.Puszkina, written in 1833.

The performance attempts to answer the question: why "the city in the wetlands", as St. Petersburg was once known, became one of the most beautiful cities in the world, and how it survived despite many adversities.

(from the text of the performance)



Autor:

Pushkin, Dostoevsky, Kharms

Reżyseria i scenografia: Anna Viktorova

Muzyka: Shnitke, folk

Obsada: Olga Belonina, Olga Donets, Alexey Smirnow,
Roman Ushakov, Andrey Yarkin

WALIZKA 2010

TEATR OGNIĄ I PAPIERU ŁÓDŹ

Dyrektor: Grzegorz Kwieciński
Adres: ul. Liściasta 12/15, 91-357 Łódź
tel. 502 348 103
iegogien@poczta.onet.pl

LALKI, MOJE CICHE SIOSTRY



Na początku jest czysty, nieskażony piasek. Za chwilę „skażąc” go stopy aktorki (a może raczej szamanki?), walczącej z całym światem (a może bardziej z samą sobą?). Zdarzy się to w blasku świec i luster. Całość zabierze nas do wnętrza, by przypomnieć, że to tu jest bardzo niepokojące.
(z inf. o spektaklu)

accompanying
performance

DOLLS, MY QUIET SISTERS

At the beginning there is pure, undisturbed sand. Next, it is marked by the actors' feet (or maybe shamans?), fighting the world (or maybe themselves?). It all takes place among the light of candles and mirrors. The play takes us inside, in order to remind that it is very disturbing.
(from the text of the performance)



Autor: Henryk Bardijewski
Reżyseria, scenografia: Grzegorz Kwieciński
Muzyka: Piotr Zygmunt, szafa gra
Występuje: Anita Pawlak-Zygma

WALIZKA 2010

TEATR A Z GLIWIC GLIWICE

Dyrektor : Mariusz Kozubek

Adres: ul. Olchowa 48, 44-100 Gliwice

tel. +48 693 394 158, +48 693 394 172

www.teatr-a.art.pl

EXULTET



Ogień i woda są głównymi tematami obrzędowego widowiska, rozgrywającego się na pograniczu teatru i ekstatycznego misterium. Spektakularnie piękno tych pierwotnych żywiołów – to estetyczny obszar, w jakim rozgrywa się widowisko. (z inf. o spektaklu)

EXULTET

accompanying
performance

Fire and water are the main elements, pushing the boundaries of theatre and ecstatic mystery. Spectacularly beautiful elements – an esthetic area that draws the audience in.
(from the text of the performance)



Reżyseria i scenariusz: Mariusz Kozubek
Scenografia: Zespół Teatru A
Muzyka: Jacek Dzwonowski
Obsada: Zespół Teatru A

WALIZKA 2010

OMSK STATE THEATRE OF PUPPET, ACTOR, MASK "ARLEKIN ", OMSK /ROSJA/

Dyrektor: Boris Salamchev

Adres: prospekt Karla Marksa 41, 644042 Omsk /Russia/
tel. (3812) 31 35 38, (3812) 51 05 61
arlekin@org.omskreg.ru

OPOWIEŚĆ O CARZE HERODZIE



Lalkarz opowiada historię, która stała się mitem, ale mogła również być prawdą. Scenariusz spektaklu oparty jest na kanwie przypowieści z Nowego Testamentu o narodzinach Jezusa Chrystusa. Jest to tradycyjne przedstawienie lalkarskie. Scenografia to pudło przypominające dom, otwarty na publiczność. Górna część sceny to miejsce narodzin Chrystusa, gdzie przybyli Mędrcy, Aniołowie i pasterze. Dolna część to pałac Heroda, cara Judei. (z inf. o spektaklu)

THE STORY ABOUT KING HEROD

The puppeteer tells the story that became a myth and, perhaps, was also the truth.

The performance is based on the story from the New Testament, talking about Jesus' birth.

This is a traditional puppet show performed at Christmas. The stage is a box similar to a house, open to the spectators. The upper part of the stage is Jesus' birthplace where the Magi come, and Angels and Shepherds appear also. The lower part of the stage is the palace of Herod, the King of Judea. (from the text of the performance)



Reżyseria: Boris Salamchev

Scenografia: Olga Verevkina

Drzeworyty: Tamara Lytchenko-Metkaya

Występuje: Valeriy Isaev

2010 r.



11 czerwca

10⁰⁰ i 12⁰⁰



sala MDK



dzieci



50 min.



język rosyjski

WALIZKA 2010

**THEATER DER NACHT
NORTHEIM /NIEMCY/**

Dyrektor: Heiko Brockhausen

Adres: Obere Str.1, 37 154, Northeim /Germany/

tel. +491 726 463 756, 00495551-9080777

www.theater-der-nacht.de ruth@theater-der-nacht.de

NIEZWYKŁE PRZYGODY OLGI KRASZEWSKIEJ



Olga kupuje kiełbasę mężowi nie taką, jaką on chciałby. Syn potrzebuje więcej kieszonkowego. Z pracą nie układa się najlepiej. Nie jest tak, jak wszyscy oczekują. To wszystko jest ponad siły. Nagle Olga przenosi się do świata marzeń, gdzie straszliwy smok ją porywa, a ona szuka zagubionego klucza do fantastycznych przygód...

(z inf. o spektaklu)

MARVELOUS ADVENTURES OF OLGA KRASZEWSKA

Olga buys the wrong kind of sausage for her husband, her son needs more pocket money and her professional life isn't going too well either. All at once she is carried to the land of dreams, where she is kidnapped by a terrible dragon and seeks a lost key to fantastic adventures.

(from the text of the performance)



Autor i reżyseria: Zespół teatru

Scenografia: Thomas Rump, Heiko Brockhausen

Muzyka: Heiko Brockhausen

Obsada: Thomas Rump, Heiko Brockhausen, Ruth Schmitz

WALIZKA 2010

TEATR LALKI I AKTORA, ŁOMŻA

Dyrektor: Jarosław Antoniuk

Adres: plac Niepodległości 14, 18-400 Łomża

tel./fax 86 216 59 55

www.teatrlomza.hi.pl teatrlomza@hi.pl

KOPCIUSZEK



„Kopciuszek”, to historia znana w wielu wersjach, na wszystkich kontynentach, tym najmłodszym i tym najstarszym. To również jedna z najpiękniejszych opowieści, która pobudza wyobraźnię chyba każdej dziewczynki. Łomżyńska realizacja o sile szla-

chetności, miłości przeniesiona jest w czasy współczesne, w realia świata mody, zabawy, rywalizacji, ale również i samotności. (z inf. o spektaklu)

accompanying
performance

CINDERELLA

Cinderella is a well-known story on every continent, to old and young alike. It is also one of the most beautiful stories that awakens the imagination of almost any little girl. This version, done by the Lomza theatre, dramatises noble power, true love in modern times, the reality of a young person's world, fun, rivalry, and also loneliness.

(from the text of the performance)



Reżyseria: Jarosław Antoniuk

Scenografia: Evá Farkašova

Muzyka: Bogdan Szczepański

Obsada: Beata Antoniuk, Marcin Dąbrowski, Marzanna Gawrych, Eliza Mielechiewicz, Tomasz Rynkowski, Bogumiła Wierzchowska-Gosk, Krzysztof Zemło

2010 r.

11 czerwca



17⁰⁰



sala TLiA



dzieci



50 min.



język polski

WALIZKA 2010

**PROTOKÓŁ
Z POSIEDZENIA JURY
XXII MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU
TEATRALNEGO WALIZKA
ŁÓDŹ 2-5 czerwca 2009 r.**

JURY w składzie:

Hanna Bałtyn /przewodnicząca/

Joanna Braun

Wiesław Hejno

Živomir Joković

Janusz R. Kowalczyk

Dziękuję organizatorom za ciekawy, udany przegląd najrozmaitszych teatralnych form konkursowych i imprez towarzyszących.

Po obejrzeniu dwunastu konkursowych przedstawień:

- 1. „Kukuryku na patyku, czyli o dwóch takich”,** Olsztyński Teatr Lalek, Olsztyn (Polska)
- 2. „Tym małym jestem ja”,** Das Weite Theater für Puppen und Menschen, Berlin (Niemcy)
- 3. „Wariat i zakonnica”,** Teatr Lalki i Aktora w Wałbrzychu, Wałbrzych (Polska)
- 4. „Pinokio – zakazane dla dzieci”,** Sofia Puppet Theatre, Sofia (Bułgaria)
- 5. „A la Carte”,** Jose Navarro, Londyn (Wielka Brytania)
- 6. „Mały cyrk”,** Compagnie Laurent Bigot, Grenoble (Francja)
- 7. „Żołnierzyk”,** Białostocki Teatr Lalek, Białystok (Polska)
- 8. „Żuraw i Czapla”,** Theatre Project "All the Year Round", Sankt Petersburg (Rosja)
- 9. „Mała Pasja czyli historia o psie Pana Jezusa”,** Teatr Wierszalin, Supraśl (Polska)
- 10. „Legends Wrocławskie – Czarownica z mostka”,** Wrocławski Teatr Lalek, Wrocław (Polska)
- 11. „Piękna i Bestia”,** Teatr „Maska” w Rzeszowie, Rzeszów (Polska)
- 12. „Gra na cztery ręce, czyli jak z niczego zrobić wszystko”,** Tchemodan – duet Kvam, Moskwa (Rosja)

WALIZKA 2010

Jury postanowiło przyznać większością głosów następujące nagrody:

Grand Prix ufundowane przez Prezydenta Łomży i Wojewodę Podlaskiego otrzymuje Das Weite Theater für Puppen und Menschen z Berlina za przedstawienie „Tym małym jestem ja”

Nagrodę za reżyserię ufundowaną przez Marszałka Województwa Podlaskiego i Telewizję Polską Oddział w Białymstoku otrzymuje Svetlana Ozerskaya za przedstawienie „Żuraw i Czapla” z Theatre Project "All the Year Round" z Sankt Petersburga

Nagrodę za scenografię ufundowaną przez Starostę Powiatu Ziemskiego i Rektora Wyższej Szkoły Agrobiznesu otrzymuje Freda Winter z Das Weite Theater für Puppen und Menschen z Berlina za przedstawienie „Tym małym jestem ja”

Nagrodę za muzykę ufundowaną przez Dyrektora TLiA w Łomży otrzymuje Laurent Bigot z Compagnie Laurent Bigot z Grenoble

Nagrodę za kreację aktorską ufundowaną przez Prezydenta Łomży otrzymuje Anna Somkina za rolę Czapli i Lisicy w przedstawieniu „Żuraw i Czapla” z Theatre Project "All the Year Round" z Sankt Petersburga

Nagrodę za kreację aktorską ufundowaną przez Redaktora Naczelnego Gazety Współczesnej w Białymstoku otrzymuje Rumen Ugrinski za rolę Tatki /Gepetta/ w przedstawieniu „Pinokio – zakazane dla dzieci” z Sofia Puppet Theatre

Nagrodę za mistrzowskie opanowanie warsztatu estradowego ze szczególnym uwzględnieniem animacji ufundowaną przez Polskie Radio Białystok otrzymuje Tchemodan – duet Kvam z Moskwy /Andrey Knyazkov i Alexey Melnik/

Łomża, 5 czerwca 2009 r.

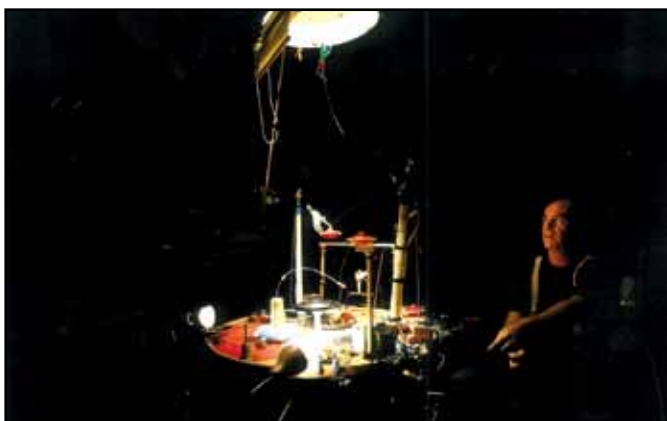
WALIZKA 2010

XXII MFTW W OBIEKTYWIE

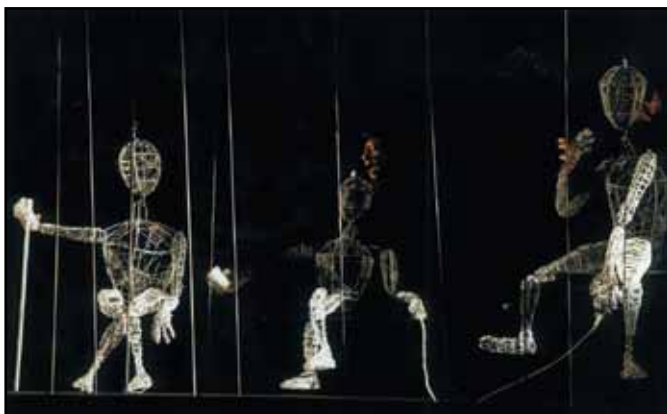
FOTO-GABS. fot. KRZYSZTOF SOKOLIK



THEATRE PROJECT „ALL THE YEAR ROUND”, Rosja
„Żuraw i Czapla”



COMPAGNIE LAURENT BIGOT, Francja
„Mały cyrk”



SOFIA PUPPET THEATRE, Bułgaria
„Pinokio – zakazane dla dzieci”

WALIZKA 2010

XXII MFTW W OBIEKTYWIE



SUITCASE – DUET KVAM, Rosja
„Gra na cztery ręce, czyli jak z niczego zrobić wszystko”



TEATR AKT, Warszawa
„Sen Kustosza”



CHINA ZHANGZHOU PUPPET SHOW TROUPE ZHANGZHOU,
Chiny, „Skarb Orientu”

WALIZKA 2010

SPONSORZY FESTIWALU



WALIZKA 2010

SPONSORZY FESTIWALU



gabs foto
Express

Biurowo
Usług Turystycznych
"Baltica - Travel"
Rok założenia 1995



libra
orini
DRUKARNIA
18-400 ŁOMŻA
AL. PIŁSUDSKIEGO 82
TEL./FAX 086 473 77 84,
TEL/FAX 086 218 24 59
WWW.LIBRA-PRINT.PL
E-MAIL: LIBRA@LIBRA-PRINT.PL



WSA

WYŻSZA SZKOŁA AGROBIZNESU
w ŁOMŻY



BANK SPÓŁDZIELCZY

Okruszek

PIEKARNIA

Wanda i Tadeusz
Wałkusczy